

# E20 - Echoes

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02] Beholder**

The battle with the Nokkers  
on Jananda came to an end.

**[00:08] Beholder**

Having learned many things on  
the island, Fushi set off,

**[00:12] Beholder**

after saying goodbye to Tonari...

**[00:19] Beholder**

and to Hayase of the Yanome.

**[02:09] Proprietor**

When is this friend of  
yours coming, old lady?

**[02:14] Pioran**

Dunno.

**[02:29] Fushi**

*Pioran...*

**[02:31] Fushi**

*I made her wait for so long.*

**[02:36] Fushi**

*Pioran's been good to me for a long time.*

**[02:41] Fushi**

*But I keep attracting the worst things.*

**[02:46] Fushi**

*Things that want to have their way with me.*

**SIGN** Echoes

**[03:05] Fushi**

*I've been thinking the whole  
time on my way here...*

**[03:09] Fushi**

*I can't bring anyone happiness.*

**[03:30] Fushi**

*I think I'll sleep here tonight.*

**[03:33] Fushi**

*And tomorrow, I'll leave on a ship.*

**[03:47] Fushi**

*Hang on, how much money does Pioran have?*

**[03:52] Fushi**

*She was eating peas at the shop.*

**[03:54] Fushi**

*There's no way she can survive.*

**[03:56] Pioran**

Are you sure you don't want me to pay?

**[04:00] Pioran**

You've even given me bread.

**[04:04] Proprietor**

It's all right. You don't have any money, do you?

**[04:07] Proprietor**

I've cleaned out the shed.

**[04:09] Proprietor**

I left some soap there, too.

You're welcome to use it.

**[04:12] Pioran**

Thank you.

**[04:20] guy**

Great meal! Thanks a lot!

**[04:23] guy2**

You had way too much to drink.

**[04:24] Fushi**

*She'll make it without me.*

**[04:29] Fushi**

*Goodbye, Pioran.*

**[04:50] Worker A**

All right, let's go.

**[04:51] Worker B**

Steady, steady...

**[04:56] Fushi**

*But then again, if I leave now,  
she'll be waiting for me forever.*

**[05:01] Worker A**

What's that?!

**[05:02] Fushi**

*I can't do that to her.*

**[05:03] Worker B**

A rat?!

**[05:04] Fushi**

*I'll write her a letter to say she doesn't  
need to wait for me anymore.*

**[05:08] Fushi**

*I'll produce a pen and paper, and...*

**[05:10] Fushi**

*Huh? I don't have any.*

**[05:13] Fushi**

Hey, could I borrow that?

**[05:16] Boy**

No.

**[05:17] Fushi**

Just for a second!

**[05:19] Boy**

Hey, what's your problem?!

**[05:22] Fushi**

Sorry.

**[05:23] Fushi**

Thanks.

**[05:28] Fushi**

"I'm okay now. Bye."

**[05:32] Fushi**

*Wait, was this the right  
letter for the "P" in "Pioran"?*

**[05:36] Fushi**

*Whatever, this'll do.*

**[05:45] Fushi**

*It's goodbye for real this time.*

**[05:58] Fushi**

*Wait a second! Pioran always got cold at night!*

**[06:02] Fushi**

*She always said she wanted a coat.*

**[06:04] Fushi**

*She's going to freeze to  
death in those clothes.*

**[06:07] Fushi**

*This seems good.*

**[06:19] Fushi**

*Pioran...*

**[06:20] Fushi**

*Where are you?*

**[06:25] Pioran**

Where do you think you're taking me?!

**[06:29] Man**

You came from Jananda, didn't you?

**[06:31] Man**

This place isn't for you.

**[06:34] Man**

Go back to the island!

**[06:35] Pioran**

Let me go!

**[06:36] Pioran**

I was officially freed from the  
island by the island leader!

**[06:40] Man**

That's not our problem!

**[06:42] Fushi**

*I have to help her.*

**[06:45] ---**

Ow!

**[06:49] Pioran**

Fool.

**[06:52] Fushi**

*Pioran...*

**[07:00] Fushi**

*Pioran might be just fine without me.*

**[07:06] Fushi**

*But...*

**[07:11] Fushi**

*She's never smiled.*

**[07:14] Observer**

What's the matter?

**[07:16] Observer**

You've been going back and forth.

**[07:20] Fushi**

Tonari said a while ago...

**[07:23] Fushi**

that you might be a demon.

**[07:24] Fushi**

That you might be something bad.

**[07:28] Fushi**

Is she right?

**[07:32] Observer**

That's a discussion that's  
far removed from us.

**[07:37] Observer**

You want to be with that Pioran, do you?

**[07:42] Fushi**

No.

**[07:44] Observer**

There's a chance that she'll be killed  
by the Nokkers if she stays with you.

**[07:49] Observer**

Even if she's not with you,  
that old woman will eventually die.

**[07:53] Observer**

She doesn't have long to live.

**[07:56] Fushi**

Stop it!

**[07:57] Fushi**

Pioran isn't going to die!

**[08:00] Observer**

All people inevitably die.

**[08:03] Observer**

Human flesh begins a process of change  
at the moment of its birth.

**[08:08] Observer**

After a youthful, active period,

**[08:11] Observer**

their behavior gradually slows  
and, eventually, stops.

**[08:17] Observer**

Are you concerned with how  
that old woman will die?

**[08:22] Observer**

It's not worth wondering about.

**[08:25] Observer**

One doesn't know until it happens.

**[08:28] Observer**

Unless they themselves choose

**[08:33] Observer**

how they wish to die.

**[08:39] Fushi**

What do you think I should do?

**[08:43] Observer**

What do you want to do?

**[08:46] Fushi**

I don't know.

**[08:47] Fushi**

I don't know, which is why I'm worried.

**[08:51] Fushi**

And...

**[08:56] Observer**

You're lonely?

**[09:03] Fushi**

Right...

**[09:04] Fushi**

Yeah.

**[09:06] Fushi**

I think I'm lonely.

**[09:13] UroyFushi**

Uroy...

**[09:16] OopaFushi**

Oopa...

**[09:20] MiaFushi**

Mia...

**[09:23] MiaFushi**

I'll admit it.

**[09:25] MiaFushi**

I killed them all.

**[09:28] MiaFushi**

The islanders...

**[09:31] MiaFushi**

Gugu...

**[09:32] MiaFushi**

Parona...

**[09:34] MiaFushi**

March...

**[09:44] MiaFushi**

It's all right.

**[09:46] MiaFushi**

It's all right now.

**[09:49] MiaFushi**

*This is it.*

**[10:04] Pioran**

Who's there?

**[10:08] Pioran**

Wait!

**[10:08] Pioran**

You there!

**[10:19] Pioran**

Fushi!

**[10:21] MiaFushi**

N-No, I'm not!

**[10:23] MiaFushi**

Look carefully, see?

**[10:25] MiaFushi**

I'm a girl!

**[10:37] Fushi**

*I think I've neglected a  
lot of things up until now*

**[10:41] Fushi**

*that I didn't understand or didn't accept.*

**[10:47] Pioran**

Take a look!

**[10:49] Pioran**

This is the forest of Sarlnine.

**[10:54] Fushi**

There really is no one here.

**[10:57] Fushi**

Do you think there might  
be potatoes in the ground?

**[10:59] Pioran**

There are potatoes in the ground everywhere.

**[11:03] Fushi**

*There might come a day when I have  
to face the things that I've neglected.*

**[11:27] Fisherman**

Does your wound still hurt?

**[11:32] Fisherman**

Have some of this, if you'd like.

**[11:44] Beholder**

Progress report.

**[11:46] Beholder**

For the past month,

**[11:48] Beholder**

I've watched over the travels of the boy,  
the old woman, and the donkey.

**[11:54] Beholder**

The old woman, Pioran,  
is close to ninety years old.

**[11:57] Beholder**

She's skilled at catching river fish.

**[12:01] Pioran**

Start a fire, Fushi!

**[12:03] Beholder**

The mind of the boy, Fushi,

**[12:05] Beholder**

has continued to change since the  
time he behaved like a beast.

**[12:15] Beholder**

He's perhaps fourteen in human years.

**[12:19] Beholder**

He seems to have a fully-developed  
sense of self.

**[12:24] Beholder**

They're 500 meters to the south.

**[12:28] Fushi**

They're here, Pioran.

**[12:30] Pioran**

What?!

**[12:31] Fushi**

*There are some rules we keep  
in order to stay safe together.*

**[12:35] Fushi**

Let's run!

**[12:36] Fushi**

*First, if the Nokkers come,  
we run, no matter what.*

**[12:36] Pioran**

Right!

**[12:41] Fushi**

*It's dangerous to try to fight back.*

**[12:44] Fushi**

*Second, avoid changing into random animals.*

**[12:50] Fushi**

What is this?

**[12:50] Fushi**

*Because if I can't maintain  
my sense of self as that animal,*

**[12:51] Pioran**

Were you bitten by a leech?

**[12:54] Fushi**

*I can't respond when the Nokkers come.*

**[12:57] Pioran**

Goodnight, Fushi.

**[12:57] Fushi**

*Third, I go to sleep after Pioran,*

**[12:59] Fushi**

Yep.

**[13:01] Fushi**

*and wake up before Pioran.*

**[13:04] Fushi**

*I should write down everything that's  
important so I don't forget.*

**[13:12] Pioran**

You spent all that time writing,  
and now you're burning it?

**[13:15] Fushi**

It's fine.

**[13:16] Fushi**

I can get it back whenever I need to.

**[13:18] Pioran**

Uh-huh...

**[13:19] Fushi**

Is there anything you want  
to do or eat, Pioran?

**[13:23] Fushi**

Do you have any wishes?

**[13:25] Pioran**

Wishes?

**[13:27] Pioran**

Well...

**[13:29] Pioran**

If I had to choose,  
I'd like to become younger.

**[13:33] Pioran**

If I were younger, I could move around  
better, and I could eat hard foods.

**[13:38] Pioran**

And I'd be popular with the men.

**[13:40] Fushi**

Popular?

**[13:42] Pioran**

I used to be beautiful a  
long time ago, like Rean.

**[13:48] Fushi**

That's a hard wish to make come true.

**[13:50] Pioran**

I've done everything I could ever want to.

**[13:55] Pioran**

It used to be a life of  
toiling away like a horse.

**[14:01] Pioran**

But I was blessed with a grandchild,  
and now, I have freedom.

**[14:07] Pioran**

It's been a plenty fulfilling life.

**[14:10] Beholder**

Fushi seems to have sensed something  
noble about this old woman.

**[14:18] Fushi**

*Fulfilled...*

**[14:20] Fushi**

*I wonder if I'll feel that way someday.*

**[14:25] Beholder**

But the old woman was in the midst  
of losing that noble something.

**[14:34] Fushi**

Pioran!

**[14:38] Fushi**

You have to hold on tight.

**[14:41] Pioran**

Shut up!

**[14:42] Pioran**

I told you, my back hurts!

**[14:44] Pioran**

Fool! Scumbag!

**[14:51] Pioran**

Have you baked the breakfast potatoes?

**[14:54] Fushi**

Huh? We just ate them earlier.

**[14:56] Pioran**

I haven't eaten!

**[14:58] Fushi**

Yes, you have!

**[14:59] Pioran**

I have not!

**[15:04] Beholder**

That change came slowly.

**[15:08] Pioran**

Why do you carry me?!

**[15:10] Pioran**

You think I'm useless, don't you?!

**[15:12] Pioran**

Let me down!

**[15:13] Fushi**

What else can I do?

**[15:15] Fushi**

You keep falling off the donkey.

**[15:17] Pioran**

I get it! I'm dead weight, aren't I?

**[15:19] Pioran**

I'm old and senile! Leave me behind!

**[15:22] Fushi**

I wouldn't do that.

**[15:25] Fushi**

Wait! Where are you going, Pioran?

**[15:28] Fushi**

It's midnight!

**[15:29] Pioran**

The Yanome will come after  
us if we sleep out here!

**[15:32] Fushi**

The Yanome aren't coming.

**[15:35] Beholder**

Fushi doesn't seem to understand  
why this has happened.

**[15:41] Beholder**

Even though I'd told him that that's  
how it is, he wouldn't accept it.

**[15:47] Beholder**

He'd simply continue taking care  
of the old woman in silence.

**[15:51] Pioran**

Just kill me already!

**[15:53] Pioran**

I deserve to die! Kill me!

**[15:57] Observer**

It must have felt to Fushi as though this  
person, Pioran, was slowly vanishing.

**[15:57] Pioran**

Kill me!

**[16:07] Observer**

And Fushi himself slowly changed.

**[16:12] Observer**

He came to smile frequently.

**[16:17] Observer**

His refreshing expression may have been that

**[16:22] Observer**

of the joy of having gained a new experience,

**[16:28] Observer**

or a desperate struggle to  
provide for the withering.

**[16:35] Pioran**

Fushi, I'm happy I got to meet you.

**[16:50] Pioran**

It's going to rain.

**[16:53] Pioran**

Could you bring in the potatoes  
and fish that you left out to dry?

**[16:57] Fushi**

Okay.

**[17:03] Fushi**

I'll be right back.

**[17:06] Fushi**

Stay in bed so you don't get cold.

**[17:37] Pioran**

Hey, you. The one following Fushi around.

**[17:42] Pioran**

The black thing.

**[17:45] Pioran**

Take me right now.

**[17:49] Pioran**

And if you can,

**[17:53] Pioran**

let me be reborn into something that  
can be more useful to Fushi.

**[18:01] Pioran**

If you care about him, do as I say.

**[18:17] Beholder**

Your soul is made to be a whole  
only when it is with your flesh.

**[18:24] Beholder**

If your body changes, that which  
makes you who you are will also change.

**[18:31] Beholder**

Do you still wish for it?

**[18:35] Pioran**

Yeah.

**[18:38] Beholder**

Very well.

**[18:41] Beholder**

Close your eyes and picture  
what you want to become.

**[18:46] Beholder**

I'll come for you before  
you're taken by paradise.

**[21:26] Fushi**

*What am I supposed to do now?*

**[21:32] Fushi**

*I know.*

**[21:34] Fushi**

*I need to make sure I  
don't forget about today.*

**[21:38] Fushi**

*About Pioran.*

**[21:47] Pioran**

*What is your dream, Fushi?*

**[21:51] Pioran**

*Do what you want to do, like I did!*

**[22:02] Fushi**

Thanks, Pioran.

**[22:34] Fushi**

*I was happy, too.*

**[22:44] Beholder**

For a while after, there was nothing  
more for me to say about Fushi.

**[22:53] Beholder**

And then, several decades passed.

**[23:10] Fushi**

Ow...

**SIGN** Series 2

Planned for Fall 2022

---

Revision #1

Created 2024-04-22 19:30:20 UTC by whimsee

Updated 2024-04-22 19:30:20 UTC by whimsee